

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 39 (1966)

Heft: 5

Rubrik: Swiss cultural events during May = Schweizer Kulturleben im Mai

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le programme du 11^e Festival international de *Lausanne* est particulièrement riche. Le 5 mai, le déjà légendaire Erroll Garner donnera un concert de jazz; le 12, la représentation réservée au corps de ballet polonais «Mazowsze» sera certainement un régal. L'exécution du «Te Deum» et de la «Grande Messe en f mineur», de Bruckner, le 14 mai, est attendue avec impatience. Du 21 mai au 7 juin, la troupe de l'Opéra de Berlin-Est donnera six représentations. Au programme figurent: «Lohengrin», «La Fiancée vendue», de Smetana, «L'Ange de Feu», de Prokofiev, et la «Walkyrie», de Wagner.

Faire bien un travail donne du plaisir – et la vue de son résultat également. Cette satisfaction, on l'éprouvera à la Halle des Fêtes de *Lucerne*, qui accueille, du 7 au 17 mai, la 3^e Foire internationale des constructions navales et sports nautiques. A *Berne*, la traditionnelle BEA – Foire de l'artisanat, de l'agriculture, de l'industrie et du commerce – attirera en foule les habitants de la Ville fédérale du 7 au 17 mai. Du 22 au 26 mai, à *Berne* également, une exposition de jouets et de souvenirs suscitera certainement un vif intérêt. A *Bâle* se déroulera, du 15 au 22 mai, la 3^e Foire internationale de la boulangerie et de la pâtisserie.

SWISS CULTURAL EVENTS DURING MAY

START OF THE ZURICH FESTIVAL WEEKS

Artistic Zurich will this year begin its "June" Festival Weeks at the end of May, continuing the generously-conceived programme right into July. On May 25 the Schauspielhaus opens its new "Theatre in Four Languages" cycle, in which the resident troupe will be supported by major groups from England, France and Italy. The Opera House will start its festival series on May 30 with Verdi's *Trovatore* sung in the original language. Here, too, guest performances by foreign casts and ballet troupes will take place. A season of five major orchestral concerts will open in the Tonhalle on June 2 and will present a number of foreign conductors and soloists. The Kunsthauus will honour the eighty-year-old artist Oskar Kokoschka, now living near Lake Geneva, with an exhibition starting on June 1 and providing a review of the entire range of the work created by this master of European rank. The life work of the Swiss painter Rudolf Koller (1827–1905) will be represented by a display in the Helmhaus.

EXHIBITIONS IN THE INTIMATE ATMOSPHERE OF ROMANTIC CASTLES

Schloss Lenzburg, the mighty fortress in Canton Aargau which harboured the Emperor Friedrich Barbarossa as a guest in the 12th century, has much to impress the visitor. The observation terrace of the tastefully laid-out gardens offers a view over a richly variegated landscape, while in the interior of the historic main building the furniture of the living rooms, dating from the 16th to 19th centuries, has been preserved just as it was left by the last private owners, the family of the Polar explorer Lincoln Ellsworth. In another building the valuable Zschokke collection of arts and crafts, including wrought iron of every style, is displayed. This year's Summer exhibition will be of a biographical nature and will commemorate the life and works of Philipp Albert Stapfer, who was born in Aargau two hundred years ago and lived until 1840. As Swiss Minister for Arts and Sciences, he is numbered among the founders of the modern Swiss educational system.

Easily attainable from Berne, *Schloss Jegenstorf* lies amid neat grounds and is well-known as a museum of ancient Bernese domestic arts. In the living and ceremonial rooms dating from the aristocratic period this year's Summer exhibition, which opens on May 8, will glow with the brilliance of "Swiss Silver". Costly tableware of precious metals was ever the pride of guild, society and upper-class family. This silver tableware illustrates the development of style over a number of centuries with the creations of outstanding silversmiths.

Somewhat less well-known, but a charming example of the few remaining water-castles in Switzerland, is *Schloss Landshut* near Utzenstorf, also in Canton Berne, a romantic idyll of spell-binding individuality. Surrounded by a mirror-like lake, it can be reached from the magnificent park only by a single stone bridge. This year's Summer exhibition is a collection of Bernese child portraits of the 17th to 19th centuries and illustrates intimate family life of former times. It opens in June.

EARLY SUMMER FESTIVALS IN THE TESSIN

Once *Locarno* has held its Floral Festival with its colourful parade of flowers on May 29 it is time to realise that summer has begun. Concerts by the Stuttgart Trio on May 15 and by the "I Solisti Veneti" ensemble on May 25 attractively continue the Locarno musical programme. In *Lugano* the International Display of Drawings and Graphic Art in the Villa Ciani, open up to June 5, is an important artistic event, and the Lugano concert season, the "Concerti di Lugano", does not finish until June 6.

MUSICAL AND THEATRICAL PROSPECTS

In Western Switzerland large numbers of visitors will enjoy the programme offered by the *Lausanne* International Festival, the *Geneva* performances (in the Grand Théâtre on May 24, 26 and 28 and June 2 and 4) of Jacques Offenbach's opera "Tales of Hoffmann" and the "Printemps musical" at *Neuchâtel* (May 4 to 15). The Canton Valais Festival of Song to be held from May 21 to 22 in *Martigny* will be of interest to the entire region, and that same weekend the best yodlers in Canton Berne will meet in the busy township *St. Imier*, in the Jura.

IMPORTANT LAUSANNE FESTIVAL PROGRAMME

The 11th *Lausanne* International Festival offers a particularly rich programme, beginning on May 5 with a jazz concert by the already legendary Erroll Garner and continuing with a gala evening by the Polish "Mazowsze" National Ballet on May 12, a Bruckner concert including the *Te Deum* and the *Grand Mass in F Minor* on May 14 and six official Guest Evenings by the German State Opera from East Berlin between May 21 and June 7. *Lohengrin*, *The Bartered Bride*, Prokofiev's *Fire Angel* and Wagner's *Valkyrie* will be presented with star casts.

MODERN ART IN MANY FORMS

The *Berne Kunsthauus* will be opening the Felix Klee collection to the public (May 26/August 28) and this will certainly be of interest to a large number of art lovers. The theme of "Structures" will dominate a display in the *Berne Kunsthalle* from May 21 onward, and that of graphic art the "Graveurs vaudois" (Vaudois engravers) exhibition which will be on show at the Cabinet des Estampes on the Promenade du Pin in *Geneva* until June 21. An exhibition in *Zurich* entitled "La Gravure" (Engraving) will deal with the same subject and will be open in the Graphical Collection of the Federal Institute of Technology until the end of the month. The fascinating individuality of the commemorative exhibition for Maria Geroe-Tobler, a peak exponent of pictorial woven tapestry, which will continue in the *St. Gall* Museum of Art until May 30, will consist mainly of works of art in textiles. An exhibition of art that will draw those interested in ancient buildings from far and wide will again be held during May in *Arbon* Castle by Lake Constance.

The Festsalle at *Lucerne* will harbour the 5th International Boat and Aquatic Sports Exhibition (IBA) between May 7 and 15. From May 7 to 17 the Federal Capital *Berne* will provide an opportunity to see what is new in Trade, Agriculture, Industry and Commerce with the exhibition

BEA 1966, and between May 22 and 26 the interest of a wide public will be aroused by the 4th Toy and Souvenir Exhibition in *Berne*. *Basle* will provide the location for the *Espa*, the 3rd International Bakery and Confectionary Trade Fair, from May 13 to 22.

LETTER FROM SWITZERLAND

EUGENE V. EPSTEIN

James Blaisdell Wetherby visited Switzerland for the first time just over one hundred years ago. It is therefore fitting that the gifted American poet and novelist now be accorded the recognition he so richly deserves in the country he loved so much.

The works of James Blaisdell Wetherby have been of considerable benefit to Switzerland, despite the fact that Wetherby himself—modest by nature—remains relatively unfamiliar. Yet we have all read, and profited from, the stirring words of his epic poem, *An Alptime Wonder*. But how many of us realize that, were it not for Wetherby's glowing description of the Val Bain-de-Mousse, this popular spa and winter resort might still be unknown today? Wetherby came from a simple, yet remarkable background. He grew up on the outskirts of Miskiwawa Junction, a former Iroquois settlement on Long Island. As a child, he spent hour upon hour studying the multicolored clamshells which the wildly tossing surf deposited on the fine white sand of the South Shore. On one of his excursions to the beach, Wetherby came upon a piece of driftwood with strange foreign markings on it. After careful examination, he was able to decipher the words: "Made in Switzerland—Another Swiss Quality Product—For Export Only." The die was decidedly cast. Young James knew that the far-off country which had produced this driftwood must be fascinating, and from that time forward he was obsessed with the idea of visiting Europe—and Switzerland!

After completing his studies in England, James Blaisdell Wetherby's wish was fulfilled. He entered Switzerland on horseback, at Basel, having traveled from London via Paris and Troyes. Here an excerpt from his journal, dated May 14, 1865:

"This day we proceeded from Bâle to Neuchâtel, a neat, orderly town at the foot of the Jura mountains and on the western shore of the lake which bears the same name as the town. If I could but describe to you the deep blue of these waters! As tranquil a scene as had already met my travel-weary eyes, I nevertheless felt a certain restlessness, for the purpose of my visit—to enter true alpine country—had yet to be accomplished. Far in the distance, in an easterly direction many leagues away, swathed in the pale mists, lay the ice-covered giants—the mountains of the Ober Land. I sensed their mysterious presence even though I could not always see them. I felt the inspiration they had bestowed on generations of writers before me. The day was crisp and pleasant, what one would expect of springtime in Switzerland. A peasant maid, wearing her native costume, waved prettily and bid us *bonjour* as we made great haste towards Berne, seat of the Confederation, historical metropolis, gateway to the sleeping glacial eminences of the Ober Land."

Switzerland is proud of those artists and writers of the past who sought inspiration or refuge within her borders. For this reason, the Swiss National Council decided to publish a special commemorative set of Wetherby's works, including his *Swiss Journal*, the alpine poems and novels, and a critical essay, *What Will the Stormy Wetherby?*, by Gilfred Mascoach, F. B. I.

The first volume of the set contains Wetherby's best known lines, inspired by Lord Byron and the Castle of Chillon. The poem is entitled *Le lac est beau et grand*:

*Upon yon peak, O gold of Spring,
The Dent-du-Midi, let fantasy ring,
Without the rays of sun and shine,
What would it be, were it thine?*

*The waters below, upon the Chillon,
Cast their spell—O vast carillon!—
Whose tones sound bold upon the old,
A noble story, never told.*

*Lac Léman, why must I leave thee?
Travelling on will never relieve me
Of thoughts enchanting, spun in silk,
How I crave this land of milk!*

This was James Blaisdell Wetherby's literary greeting to Switzerland, a country he would learn to admire and understand even more as the years passed. Although he made several trips to America during the following three decades, Wetherby considered Switzerland his home. This was officially confirmed by the Cantonal Parliament of Appenzell, which granted Wetherby the first residence and work permit it had ever issued by official decree. The poet thanked his benefactors in characteristic style:

*Had I but guessed that I, the guest,
Were blessed by test, in quest of rest,
The best of crests upon my vest
Caressed in nests along the West.*

James Blaisdell Wetherby lived the greater part of his life in Switzerland. When he died, in 1899, there were few who remembered him, for he had spent his last years quite alone, studying mineralogy and glaciology on the Pfannenstiel, near Zurich. He told occasional visitors that this area reminded him of the Texas Panhandle, the subject of one of his earlier novels.

This unique poet, this Titan among men, lived quietly and peacefully. His discovery that the thermal springs of the Val Bain-de-Mousse contained pure gold, in addition to sulphur, obviously contributed to the world-wide attraction of this spa. In fact, it was the first time in recent history that one could take the waters in an aura of wealth and other assorted minerals.

Switzerland owes a debt of gratitude to James Blaisdell Wetherby, one that will be paid when, on the two hundredth anniversary of the poet's first visit, a "Wetherby Year" will be proclaimed. In the meantime, interested readers may obtain the booklet, *James Blaisdell Wetherby—The Peregrinations of a Popular Poet*, now being prepared by the writer's granddaughter, Heidi Miskiwawa Wetherby.

SCHWEIZER KULTURLEBEN IM MAI

INTIME AUSSTELLUNGEN IN ROMANTISCHEN SCHLÖSSERN

Als machtvolle Burganlage des Kantons Aargau, wo im 12. Jahrhundert Kaiser Friedrich Barbarossa zu Gast war, hat das *Schloss Lenzburg* seinen Besuchern eine Fülle bedeutender Eindrücke zu bieten. Während die Aussichtsterrasse des kunstvoll angelegten Schlossgartens Ausblick auf eine reichbelebte Landschaft gewährt, haben im historischen Hauptgebäude die Wohnräume noch die Ausstattung mit Mobiliar des 16. bis 19. Jahrhunderts bewahrt, so wie die letzten privaten Eigentümer – die Familie des Polarforschers Lincoln Ellsworth – sie verlassen haben. In einem weiteren Bau ist die kunstgewerblich wertvolle Sammlung Zschokke mit Schmiedearbeiten aller Stilarten dauernd zur Schau gestellt. Die diesjährige Sommerausstellung hat biographischen Charakter. Sie erinnert an Leben und Werk des aus dem Aargau stammenden Philipp Albert Stapfer, der vor zweihundert Jahren geboren wurde und bis 1840 lebte. Als helvetischer Minister der Künste und Wissenschaften zählt er zu den Begründern des modernen Bildungslebens der Schweiz.

Das *Schloss Jegenstorf*, von Bern aus leicht erreichbar, liegt inmitten eines gepflegten Parkgutes und ist bekannt als Museum altberner Wohnkultur. In den Wohn- und Festräumen aus dem aristokratischen Zeitalter lässt die diesjährige Sommerausstellung, die am 8. Mai beginnt, den Glanz von «Schweizer Silber» aufleuchten. Kostbares Tafelgerät aus Edelmetall war immer der Stolz der Zünfte und Gesellschaften sowie der vornehmen Familien. Dieses Tafelsilber illustriert die Stilwandlungen mehrerer Jahrhunderte durch Schöpfungen hervorragender Silber-schmiede.

Etwas weniger bekannt, aber ungemein reizvoll als eines der wenigen noch erhaltenen Wasserschlösser der Schweiz ist *Schloss Landshut* bei Utzenstorf, ebenfalls im Kanton Bern gelegen, ein romantisches Idyll von bezaubernder Eigenart. Von einem spiegelklaren Weiher umgeben, ist es von dem herrlichen Park aus nur über eine einzige Steinbrücke zugänglich. Die Sommerausstellung dieses Jahres vereinigt (Juni/Sept.) «Bernische Kinderbildnisse des 17. bis 19. Jahrhunderts» und veranschaulicht damit die häusliche Intimität früherer Zeiten.

MODERNE KUNST IN VIELEN GESTALTEN

Das *Kunstmuseum Bern* kann vom 26. Mai bis 28. August die Sammlung Felix Klee der Öffentlichkeit zugänglich machen, was eine grosse Zahl von Kunstfreunden ansprechen wird. Das Thema «Strukturen» beherrscht vom 21. Mai an eine Ausstellung in der Kunsthalle Bern. Graphische Kunst bestimmt in Genf die Ausstellung «Graveurs vaudois», die bis 21. Juni im Cabinet des Estampes an der Promenade du Pin gezeigt wird, ebenso die Schau «La Gravure», die bis zum Monatsende in der Graphischen Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich zu sehen ist. Textile Kunstwerke begründen die faszinierende Eigenart einer Gedenkschau für Maria Geroe-Tobler, die eine Meisterin des gewirkten Bildteppichs war, im Kunstmuseum St. Gallen (bis 30. Mai). Im Schloss Arbon am Bodensee wird im Mai wiederum eine Kunstaussstellung geboten, die dem altertümlichen Bau Besucher aus weitem Umkreis zuführen wird.

WIRTSCHAFTSZWEIGE STELLEN IHR BESTES AUS

In der Festhalle Luzern wird am 7. Mai die bis 15. Mai dauernde IBA als dritte Internationale Boot- und Wassersportausstellung eröffnet. Die Bundesstadt Bern bekommt in der BEA 1966 vom 7. bis 17. Mai Neues aus Gewerbe, Landwirtschaft, Industrie und Handel zu sehen, und vom 22. bis 26. Mai lenkt die vierte Spielwaren und Souvenirausstellung in Bern die Aufmerksamkeit weiter Kreise auf ein besonders anziehendes Produktionsgebiet.

EINE LECKERE INTERNATIONALE FACHMESSE

«Espa» nennt sie sich kurz und zeitgemäss verschlüsselt, und gemeint ist damit die Internationale Fachmesse «Bäcker und Konditor», der die Basler Mustermesse für die Zeit vom 12. bis 22. Mai die Parterrehallen ihres Rundhofhauses zur Verfügung stellt. Zum drittenmal wird diese Messe durchgeführt; inaugurirt wurde sie im Jahre 1951 in Lugano, dann zum erstenmal wiederholt im Jahre 1962 in Zürich.

FESTLICHER FRÜHSOMMER IM TESSIN

Wenn Locarno am 29. Mai sein Blumenfest mit dem farbenleuchtenden Blumencorso feiert, darf man wohl schon vom Frühsommer reden! Konzerte des Stuttgarter Trios am 15. Mai und des Ensembles «I Solisti Veneti» am 25. Mai lassen das Musikleben Locarnos auf anziehende Art weiterdauern. In Lugano bildet die sogar bis zum 5. Juni zugängliche Internationale Zeichnungs- und Graphikschau in der Villa Ciani ein bedeutendes Ereignis des Kunstlebens, und die «Concerti di Lugano» gehen erst am 6. Juni zu Ende.

AUSBLICKE AUF MUSIK UND THEATER

In der Westschweiz werden die Ereignisse des «Festival international de Lausanne», die Aufführungen von Jacques Offenbachs Oper «Hoffmanns Erzählungen» in Genf (im Grand Théâtre am 24., 26. und 28. Mai und 2. und 4. Juni) sowie der «Printemps musical in Neuenburg» (4. bis 15. Mai) grosse Besucherschaft erfreuen. Auch das kantonale Walliser Sängerefest vom 21. und 22. Mai in Martigny dürfte eine ganze Region interessieren, und am gleichen Wochenende treffen sich die besten Jodler des Kantons Bern in der regsamen Jurastadt Saint-Imier.

DIE ZÜRCHER FESTWOCHEN BEGINNEN

Das künstlerische Zürich lässt seine diesjährigen Juni-Festwochen schon Ende Mai beginnen, und sie werden bis in den Juli hinein ihre von langer Hand vorbereiteten Ereignisse aneinanderreihen. Das Schauspielhaus eröffnet am 25. Mai seinen neuen Zyklus «Theater in vier Sprachen», an welchem neben der eigenen Equipe bedeutende Ensembles aus England, Frankreich und Italien Anteil haben werden. Das Opernhaus beginnt die Reihe seiner Festaufführungen am 30. Mai mit Verdis «Trovatore», der in der Originalsprache gesungen wird. Es soll hier auch ein Ensemble-Gastspiel einer ausländischen Opernbühne stattfinden und Ballettkunst geboten werden. In der Tonhalle beginnt am 2. Juni der Zyklus der fünf grossen Orchesterkonzerte mit ausländischen Dirigenten und Solisten. Das Kunsthaus ehrt den am Genfersee lebenden, achtzigjährigen Künstler Oskar Kokoschka mit einer am 1. Juni zu eröffnenden Ausstellung, die einen «Überblick über das Gesamtœuvre» dieses Meisters von europäischer Geltung bietet, während im Helmhaus das Lebenswerk des Schweizer Malers Rudolf Koller (1827–1905) repräsentativ in Erscheinung tritt.

GROSSES FESTIVALPROGRAMM IN LAUSANNE

Ein besonders reiches Programm zeichnet das elfte Festival international de Lausanne aus, das am 5. Mai ein Jazzkonzert des bereits legendären Erroll Garner, am 12. einen Galaabend des polnischen Nationalballetts «Mazowsze», am 14. Mai ein Bruckner-Konzert mit dem «Te Deum» und der «Grossen Messe in f-moll» und dann sechs offizielle Gastspielabende zwischen dem 21. Mai und dem 7. Juni der Deutschen Staatsoper in Ostberlin bringen wird. Der Spielplan verspricht «Lohengrin», «Die verkaufte Braut», «L'Ange de Feu» von Prokofieff und Wagners «Walküre» in grosser Besetzung.



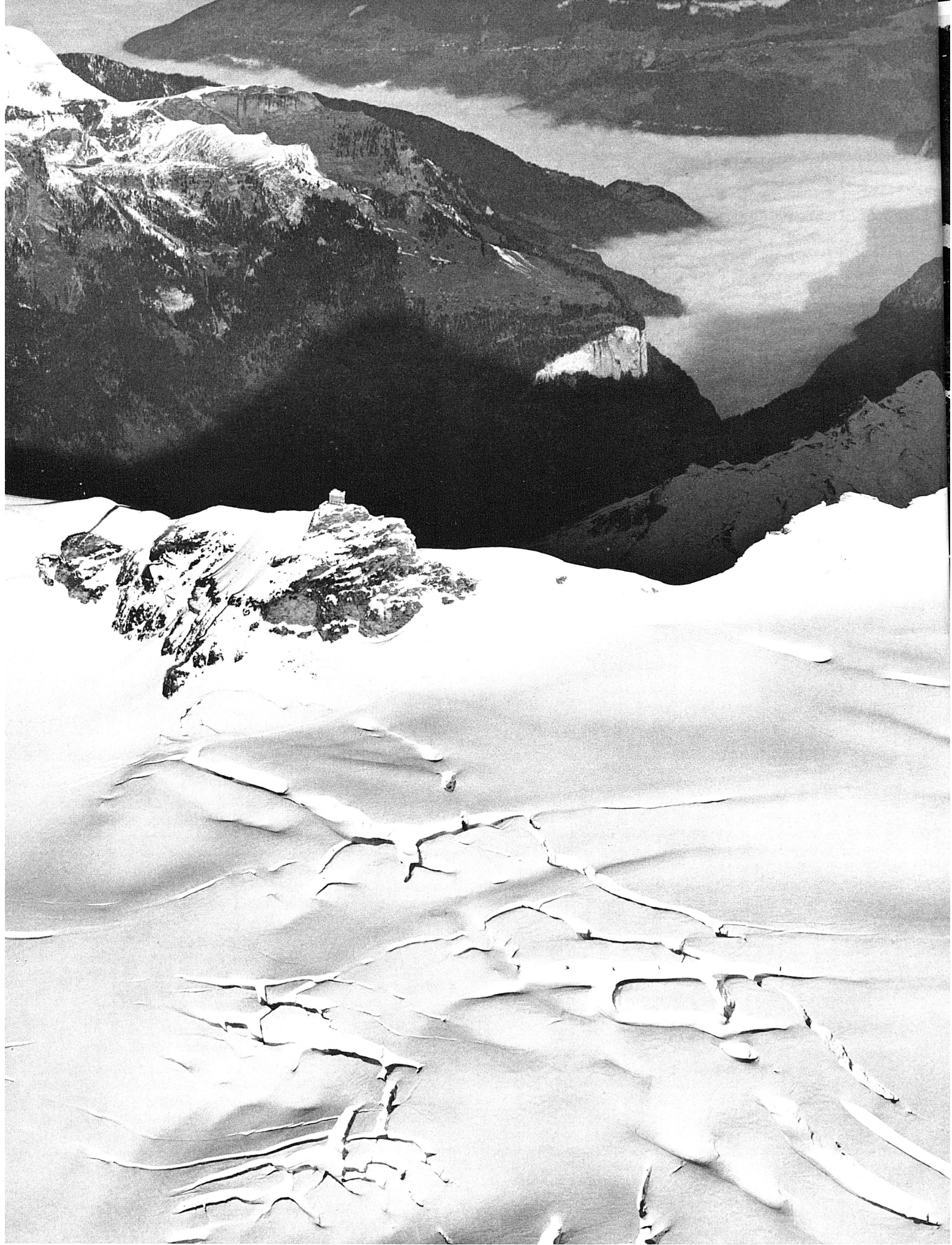
Auf dem Bodensee wurde kürzlich das neue Trajektschiff «Rorschach» der Schweizerischen Bundesbahnen getauft und als zweites leistungsfähiges Eisenbahntrajektschiff der SBB dem Betrieb übergeben. Fast ausschliesslich wird es dem Güterverkehr, dem internationalen Gütertausch dienen.
Comet-Photo

SCHWIMMENDE EISENBAHNEN AUF DEM BODENSEE
«FERRYBOATS» SUR LE LAC DE CONSTANCE
TRENI GALLEGGIANTI SUL LAGO DI COSTANZA
FLOATING TRAINS ON THE LAKE OF CONSTANZA

Les Chemins de fer fédéraux ont mis récemment en service un second bac, le «Rorschach», sur le lac de Constance; il est affecté presque exclusivement au transport de wagons marchandises en trafic international.

Recentemente è stata battezzata sul lago di Costanza la nave traghetto «Rorschach» delle Ferrovie federali svizzere, entrata ora in servizio come seconda ed efficiente nave traghetto delle FFS. Servirà quasi esclusivamente al traffico merci internazionale.

On the Lake of Constance there was recently launched the new Swiss Federal Railways ferry, the "Rorschach", now in service as the second efficient railway-ferry of the Swiss Federal Railways. It will serve almost exclusively the international movement of freight over the Lake.





◀ Über dem Jungfraujoch (3454 m), der höchsten Eisenbahnstation Europas, erhebt sich der durch Sphinxstollen und -lift erreichbare Felskopf der Sphinx (3573 m). Diese trägt ein meteorologisches Observatorium, welchem Aussichtsterrassen vorgelagert sind, die einen überwältigenden Blick auf Riesen des Berner Oberlandes und der Walliser Alpen gewähren. Anderswärts öffnet sich die Sicht vom Jungfraujoch auch über das Grün der Vorgebirge auf das weite Mittelland mit seinen Seen und die Ketten des Juras, ja selbst auf Schwarzwald und Vogesen.

Situé au-dessus du Jungfraujoch (3454 m) – la plus haute station de chemin de fer de l'Europe – la tête rocheuse du Sphinx (3573 m) est accessible par des galeries et un ascenseur. Elle porte une station météorologique. De la terrasse, le regard embrasse le grandiose panorama des Alpes bernoises et valaisannes. Du haut du Jungfraujoch, on distingue cependant les pentes vertes et riantes des Préalpes et du Plateau suisse serti de lacs couleur du ciel, les méandres des rivières et, au loin, la chaîne du Jura, la Forêt-Noire et même, par temps très clair, les « ballons » des Vosges.

Sopra lo Jungfraujoch (3454 m), la più alta stazione ferroviaria d'Europa, s'innalza lo Sphinx (3573 m), alla cui sommità rocciosa si accede attraverso un cunicolo e con l'ascensore. I terrazzi panoramici che si stendono davanti all'osservatorio sono prospicienti sulle massime vette dell'Oberland bernese e sulle Alpi vallesane. Dallo Jungfraujoch, la vista giunge sino al verde delle Prealpi, alla distesa dell'Altipiano – coi laghi e la catena del Giura – e, più lontano ancora, sino alla Selva Nera ed ai Vosgi.

Above the Jungfraujoch (10,362 ft.), the highest railway station in Europe, looms the rocky knob of the Sphinx (10,719 ft.) accessible via the Sphinx adit and lift. On the Sphinx is located a meteorological observatory, with look-out terraces ranged in front of it, which command an overwhelming panorama of the giant peaks of the Bernese Oberland and the Valais Alps. On the other side there is a vast prospect of the green pre-alpine range and, beyond, the broad Swiss Plateau with its lakes and the chains of the Jura; indeed one can even see the Black Forest and the Vosges.

▲ Eine prachtvolle Aussichtskanzel Graubündens ist die Diavolezza, 2978 m, zu der uns die Luftseilbahn Bernina–Diavolezza im Bereich des grossen Engadiner Ferienortes Pontresina trägt. Die Diavolezza gewährt eine wundervolle Sicht auf die Berninagruppe. Photos Giegel SVZ

Du sommet de la Diavolezza, 2978 m, le regard embrasse le panorama grandiose de la Bernina. Au départ de Pontresina, la belle station de l'Engadine, on y accède par le téléphérique Bernina–Diavolezza.

Un magnifico punto panoramico dei Grigioni è la Diavolezza, 2978 m, alla quale si giunge con la teleferica Diavolezza–Bernina, che parte dal grande centro turistico engadinese di Pontresina. La Diavolezza offre un'incantevole vista sul gruppo del Bernina.

A magnificent outlook point in the Grisons is the Diavolezza, 8934 ft., accessible by means of the Bernina–Diavolezza Aerial Cable-Railway near the great Engadine resort centre of Pontresina. The Diavolezza commands a wonderful panorama of the Bernina Range.



LES ENFANTS SONT DU VOYAGE!
 JEAN YVES ESCOFFIER - JACQUES ET MARIE
 JOUVE ET MICHEL - ALBERTO DE PABLOTTI & YVES ROYER

Nehmt die Kinder mit!

Die schönsten Tage - Ferientage

TOUS LES SUISSES à SKIS

Vacances

Eis und
 Schnee SBB

1965 ANNEE DES ALPES

Ein weites Wegstück schweizerischer touristischer Propaganda vermögen die Plakate der Schweizerischen Verkehrszentrale aufzuweisen. Eine Ausstellung von über vierzig Affichen unserer Landeswerbung in den Schau- fenstern der Zürcher Kantonalbank bewies das im verflossenen April sehr eindrücklich. Am Anfang dieser «Galerie der Strasse» standen handlitho- graphierte Affichen von Emile Cardinaux, Meisterwerke aus der Epoche der «Schweizer Künstlerplakate» in den zwanziger Jahren, die in Werken von Alois Carigiet und Hans Falk eine würdige Weiterführung fanden. Dazu traten Hans Erni minuziöse Graphik und die mittels Photomontagen geschaffenen Affichen des Engelbergers Herbert Matter, die wiederum Pionierleistungen darstellen. Die Reihe – das obere Bild zeigt einen Ausschnitt derselben – wurde vom Plakat zum «Jahr der Alpen» (Photo Giegel SVZ, Bild unten) beschlossen, das wie die Winteraffiche der SBB zu den besten Plakaten des Jahres 1965 gezählt worden ist. Photos Giegel SVZ

Les quarante affiches de l'Office national suisse du tourisme exposées en avril dans les vitrines de la Banque Cantonale de Zurich on offert un panorama haut en couleur de la Suisse une et diverse et de l'évolution des styles de la propagande touristique: leur gamme s'étendait des lithographies d'Emile Cardinaux – chefs-d'œuvre de l'«affiche artistique» des années vingt – aux créations récentes d'Alois Carigiet et de Hans Falk, aux lignes précises de Hans Erni et aux montages photographiques d'Herbert Matter (Engelberg). Chacune de ces affiches est un sommet de cet art difficile. La photo ci-dessus montre un fragment de cette sélection. La photo ci-dessous reproduit l'affiche créée par le bon photographe Giegel à l'occasion de l'«Année des Alpes». Elle figure, avec l'affiche d'hiver des CFF, parmi les meilleures de 1965.

I cartelloni pubblicitari dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo riflettono l'evoluzione della propaganda turistica svizzera, come ben ha dimostrato l'esposizione, allestita nelle vetrine della Banca Cantonale di Zurigo – comprendente oltre 40 manifesti dedicati al nostro paese. L'inizio di questa «galleria della strada» era formato dagli affissi, litografati col torchio a mano, di Emile Cardinaux, capolavori del periodo dei «cartelloni pubblicitari artistici svizzeri» degli anni venti, che trovavano poi una degna continuazione nelle opere di Alois Carigiet e Hans Falk. Seguivano poi esemplari della minuziosa opera grafica di Hans Erni e cartelli murali di Herbert Matter, di Engelberg, attuati con fotocomposizioni. Questi ultimi sono anch'essi opera d'avanguardia. Chiudeva l'esposizione (ne offre uno scorcio l'immagine sopra riprodotta) il cartellone pubblicitario dell'«Anno delle Alpi» (Foto Giegel, qui sotto riprodotta), che, come l'affisso invernale delle FFS, è stato giudicato uno dei migliori tra quelli ideati nel 1965.

The posters of the Swiss National Tourist Office represent much of what has been done to promote Switzerland as a tourist country. An exhibition, held this April in the display windows of the Zurich Cantonal Bank, showing more than 40 publicity posters, makes this very clear. At the beginning of this "street gallery" were hand-lithographed posters by Emile Cardinaux, masterpieces dating from the Twenties, the era of the "Swiss Art Posters", worthily continued in the creations of Alois Carigiet and Hans Falk. Then came Hans Erni's carefully executed graphic works and the posters created by Herbert Matter, of Engelberg, by means of photo- montage; these posters, again, are pioneer achievements. The series was concluded—the upper illustration shows a section of it—with the poster dedicated to the "Alpine Year" (Photo by Giegel, illustration below), which, like the Swiss Federal Railways winter poster, has been considered one of the best publicity posters of 1965.

Veranstaltungen der kommenden Wochen Manifestations des semaines prochaines

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raummangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales

Änderungen vorbehalten. Es wird keine Verantwortung übernommen
Changements réservés. Ces renseignements sont donnés sans engagement

In den Kurorten

Mai/Juni. Eröffnung der Schwimm- und Sonnenbäder, der Tennis-, Golf-, Minigolf- und Reitanlagen, des Ruderbootbetriebes, der bewirteten Hütten, Wiederaufnahme des Sommerbetriebes der Luftseil- und Sesselbahnen usw.
Mai/juin. Ouverture des établissements de natation et d'insolation, des courts de tennis, des terrains de golf, de minigolf et des manèges, des locations de bateaux à rames, des cabanes gardées; remise en exploitation des téléphériques, télésièges

Aarau

Mai: 11. Saalbau: Orchestre de la Suisse romande. Leitung: Ernest Ansermet
25. Aula der Kantonsschule: Klavierabend Emmy Henz-Diemand
Juni: 5. Pferderennen
10., 17. Eidgenössisches Musikfest

Adelboden

Mai. Eröffnung der Cholerenschlucht
Juni/Sept. Geführte Wanderungen und Bergtouren, botanische Exkursionen
Juni. Eröffnung des geheizten Schwimmbades

Amriswil

Mai: 14. Jodelkonzert

Andermatt

Mai: 30. 5. Gemsstock-Riesenslalom

Appenzell

Mai: 14. Stosswallfahrt
Juni: 9. Fronleichnamprozession

Arbon

Mai: Bis 30. Schloss: Ausstellung Anny Vonzun/Leonhard Meisser, Ölgemälde, Aquarelle und Zeichnungen
Juni: 4. Leichtathletik: Schweizerische Katholische Vereinsmeisterschaft

Ascona

Mai: 15., 19. Golf: Ascona-Brissago Hoteliers Challenge Cup, Hotel Schweizerhof Challenge Cup
22., 28./30. Golf: Pro Locarno Challenge Cup, The President Challenge Cup
Juni: 4./5. Golf: Villa Chiara Challenge Cup

Auvernier

Mai: Jusqu'au 15. Galerie Numaga: Louttre, peintures
21 mai/19 juin. Galerie Numaga: Kolos-Vary, peintures

Avenches

Toute l'année. Musée romain

Ayent

Mai: 29. Distribution de pain, de vin et de fromage

Baden

Mai: Bis 28. Galerie Rauch: Eugen Eichenberger, Gemälde
13. Kursaal: Symphoniekonzert. Leitung: Robert Blum. Solisten
Mitte Mai. Eröffnung des Terrassen-Schwimmbades

Basel

Juni: 4. Kursaal: Saison-Eröffnungsbild
Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte Nightclub, Dancing, Attraktionen, Boulespiel. – Garten-Thermalschwimmbad: täglich geöffnet

Bad Ragaz

Mai/Okt. Kursaal: Täglich drei Kurkonzerte: Theater-, Konzert- und Kabarettabende. Dorfbadehalle oder Giessenpark: Mittwoch, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. – Täglich Kutschen- und Carfahrten

Bad Schinznach

Mai/Sept. Thermalschwimmbad, Kurorchester, Golf- und Tennisplätze

Basel

Konzerte und Theater:
Mai. Stadttheater: Oper, Operette, Schauspiel, Ballett. – «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien

Mai: Bis 31. Théâtre Fauteuil: «Bibi-Balu», Gauner-Musical
12./13. Musiksaal: Basler Kammerorchester. Leitung: Paul Sacher. Singkreis Zürich und Solisten
17. Stadttheater: Premiere «Der Auswanderer», Schauspiel von Schehadé. – Martinskirche: Extrakonzert der Freunde alter Musik
18. Musiksaal: Konzert Jacques Loussier
24. Musiksaal: Basler Liedertafel
25. Musiksaal: Jugendkonzert
26. Konservatorium: Gesangsquartette der Kammerkunst Basel
27. Kreuzgang des Münsters: Musica Helvetica
29./30. Mustermesse, Kongresshalle: Volkssymphoniekonzerte der Basler Kulturgemeinschaft
31. Musiksaal: Klavierkonzert Adam Harasiewicz
Juni: 1. Hans-Huber-Saal: Liederabend Karl Wanz
3./4. Musiksaal: «Roméo et Juliette» von H. Berlioz. Basler Gesangverein. Leitung: Dr. Hans Münch. Solisten
7. Stadttheater: Französischer Opern- und Ballett-Einktabend.
8. Pauluskirche: Konzert der Internationalen Gesellschaft für Neue Musik

Ausstellungen und Messen:
Mai/12. Juni. Kunsthalle: Junge Berliner Künstler
Mai/26. Juni. Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Willi Baumeister: Sportzeichnungen, Sportgraphik
Mai/Nov. Museum für Völkerkunde: «Metall – Gewinnung und Verarbeitung in ausser-europäischen Kulturen»

Mai: Bis 28. Gewerbemuseum: «Modern – modisch»

12./22. ESPA, 3. Internationale Fachmesse «Bäcker und Konditor»
31. Mai/3. Juni. Kommerzielle Ausstellung der Deutschen Gesellschaft für Bluttransfusion
Feste und Folklore:

Mai: 20./22. Mustermesse, Kongresshalle: Kantonalmusiktag
Internationale Kongresse:
Mai: 20./22. Tagung der Archivare der Schweiz, Südwestdeutschlands und des Elsasses
31. Mai/3. Juni. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Bluttransfusion

Juni: 6./8. VDI/SIA-Tagung Nutztübe, Fachgruppe Staubtechnik Verein Deutscher Ingenieure
Sport:

Mai: 14. Schützenmatte: Basler Einkampfmeisterschaften
19. Baselstädtischer Schwingertag
21. Sporthalle: Europakriterium für Berufsfahrer
22. Nationaler Staffel-Orientierungslauf
Juni: 1./16. Schützenmatte und St. Jakob: Sommer-Faustballmeisterschaften

Diverses:
Mai: 21. Mustermesse: Amateur-Tanzturnier um die Schweizer Meisterschaft
Juni: 2./16. Zirkus Knie

Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Gemaldesammlung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u. a. Münsterschatz, gotische Bildteppiche. – Kirchgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. – Augustinerstrasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. – Leonhardstrasse 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. – Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuerzeitlicher Sportgeräte. – Stadt- und Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. – Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. –